



CLARA J. MENDAZONA



clarajmendazona@gmail.com



SOBRE MÍ

Soy creativa, resolutiva y concienzuda. En mi tiempo libre me gusta colaborar en proyectos como fanzines y antologías. Socia de ATRAE.



SOFTWARE

MS Office 365, LibreOffice, Entorno Google, SDL Trados Studio, Adobe Illustrator, programas de subtítulos



FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

- **Ruso:** B2
- **Italiano:** B1
- Taller de traducción de cómics
- Curso de **fraseología** para traductores



INTERESES

Mitología, juegos de mesa, musicales, animación, rompecabezas

Traductora audiovisual y literaria EN, EU, FR > ES Correctora

EXPERIENCIA LABORAL

Netflix DTT author: abr. 2024 - presente

Subtitulación en euskera de contenido para Netflix: largometrajes, series, tráileres y clips promocionales.



Traductora y correctora autónoma: abr. 2023 - presente

- Traducción de material didáctico, corrección ortotipográfica y de estilo de novelas y antologías.
- Subtitulación en inglés, español y euskera de largometrajes, cortometrajes, series, documentales, etc.

Correctora: sep. - nov. 2024

Prácticas en la editorial Renacimiento: revisión de una colección de relatos de misterio.

Traductora: oct. - dic. 2022

Prácticas en 36 Caracteres: subtitulado y pautado de documentales, series, karaokes o vídeos corporativos para Netflix, Volvo, ONCE...

Traductora y correctora: dic. 2021 - mar. 2022

Prácticas en Maldito Games: texto del juego, reglamento, cartas, caja, componentes.

Traductora y correctora: mar. 202 - jun. 2021

Prácticas en GLOCARIS GLOCAL MINDS Rosa Izquierdo SL: textos de acción humanitaria del UNFPA, de psicología, presentaciones para simposios, entre otros.

Traductora y correctora: sep. - dic. 2019

Prácticas en EGA MASTER: manuales de taladros y otras herramientas neumáticas, instrucciones de uso, precauciones, despieces.

FORMACIÓN

Máster en Traducción Editorial con Grupo Planeta

VIU · abr. 2024 - feb. 2025

Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje

ISTRAD · sep. 2021 - dic. 2022

Grado en Traducción e Interpretación

UPV/EHU · sep. 2017 - jun. 2021

